

# Формуляр за поръчка на абонамент за ESI[tronic]

<b>Доставчик:</b>	<b>Роберт Бош СРА</b>
Адрес:	ул. Хория Мачелариу 30-34
Град, пощенски	013937, Букурещ
Телефон:	+40 21 405 75 00
Имейл:	<a href="mailto:esitronic.orders@bg.bosch.com">esitronic.orders@bg.bosch.com</a>
Представявано от:	Михай Болдижар, Изпълнителен Директор
	Панайот Николов, Търговски директор



Наричан от тук нататък **Лицензодател**, и

<b>Оторизиран дистрибутор:</b>	
Адрес:	
Град, пощенски код:	
Телефон:	
Имейл:	
Представявано от: (име, подпис и печат)	

Наричан от тук нататък **Дистрибутор**, и

<b>Фирма:</b>	
Адрес:	
Град, пощенски код:	
Телефон:	
Имейл:	
Представявано от:	

Декларация за съгласие: Политика за защита на личните данни за ESI[tronic] абонамент

Прочетох политиката за защита на личните данни (Анекс 1 към Договора) и я приемам.

Декларация за съгласие: Директен маркетинг

Съгласявам се да бъде информиран в бъдеще по имейл, телефон и по поща от лицензодателя в областта на "автомобилни части и аксесоари, както и за услуги и оборудване за авто-сервизи" за отстъпки, нови продукти и други и да се свързвам с мен за пазарни проучвания. Съгласен съм, че Bosch предава моите лични данни за рекламни цели на други компании от Група Bosch, така че те могат да ги използват и за рекламни цели. Това съгласие може да бъде отменено по всяко време чрез писмена заявка на имейл: [contact@bg.bosch.com](mailto:contact@bg.bosch.com)

<b>Дата, подпис и печат</b>	
-----------------------------	--

Наричан от тук нататък **Лицензополучател**.

**Внимание:** Съгласието с Политиката за защита на личните данни се изисква задължително за сключване на договор за абонамент (моля поставете отметка!). Съгласието за директен маркетинг е опционално.



Желя да ползвам онлайн сваляне и обновяване на ESI[Tronic]

Желя да получавам DVD дискове срещу заплащане на такса

Вид на споразумението	Годишен		12 месеца		36 месеца		48 месеца		ОТР**
	Осн.	Доп.	Осн.	Доп.	Осн.	Доп.	Осн.	Доп.	Осн.
Диагностика и ремонт на автомобила									
A - Автомобилно оборудване									
SD* (C12) - Диагностика на УБ									
SIS - Сервизни инструкции									
P -Ел. схеми комфортна електр.									
M - Механика									
TSB - Техн. Сервизен Бюлетин									
EBR (само с TSB абонамент)									
Truck (макс.1 доп.)									
OHW I - Селскостопанска техн.									
OHW II - Строителна техника									
Truck Upgrade (само за абонати със SIS)									
Пакети									
Пакет SD+SIS (C9)									
Пакет Сервизен (SD,M,TSB)									
Пакет Механика (SD,SIS,M,TSB)									
Пакет Електроника (SD,SIS,P,TSB)									
Пакет Профи (SD,SIS,M,P,TSB)									
Пакет Профи с включен EBR									
Пакет техн. информация 1 (SIS,M,P,TSB)									
Пакет техн. информация 2 (M,P,TSB)									
Инструкции за ремонт на агрегати									
K1-Инструкции за ремонт дизел									
K2-Инстр. за ремонт старт./алтер.									
K3-Инструкции за ремонт (K1+K2)									
W- Изпитат. с-ти дизел. помпи									
Testdata - CD VP-M/CR									
Информация за резервни части									
D- Рез. части Дизел									
E- Рез. части Алтерн./Стартери									
Нормовремена, сервизни интервали, CompactSoft									
B - Нормовремена									
S - Сервизни интервали									
CS[CompactSoft] FSA 7xx									

**F се поръчва еднократно; без доп.лицензи**

**\*В случай на поръчка на SD за KTS 250 е задължително да се упомене в поръчката.**

**\*\*ОТР абонамент не може да се комбинира с други информационни модули на софтуера и не може да се поръчват допълнителни лицензи за него.**

**При поръчка на ОТР за KTS 200/250 или KTS 340, то това изрично трябва да се упомене.**

## ТЕРМИНИ И ДОГОВОРНИ УСЛОВИЯ

### Договор за доставка на софтуерни програми

Robert Bosch SRL е търговско представителство в Румъния на Robert Bosch GmbH; CP 10 60 50; D - 70049 Stuttgart, което е притежател на лиценза за Софтуерната програма ESI [tronic], който е предмет на настоящия договор. Robert Bosch SRL е оторизирано да доставя в Румъния и Република България Софтуерната програма, която е регистрирана при ORDA (Румънската служба за авторски права) и BSA (Business Software Alliance), тъй като е регистрирана и защитена Марка на фирма Robert Bosch GmbH съгласно споразумението от Мадрид, валидно в Румъния и Република България, с всички последици, произтичащи от това. Дистрибуторът е страна по настоящият договор и има право, съгласно условията на настоящия договор да доставя лицензираната Софтуерна програма на крайния възложител и инкасиране на нейната равностойност.

#### 1. Доставка на софтуерни продукти

- 1.1. Лицензодателят дава на Лицензополучателя, при условията на настоящия договор, чрез предоставяне на кода за активиране, неизключителното и непрехвърляемо право за използване на Софтуерната програма, съгласно спецификациите от заявката, който ще бъде впоследствие активиран за срока на договора. Даденият лиценз е ограничен до използването на един единствен компютър, именно чрез една-единствена обработваща единица (CPU) в една единствена локация.
- 1.2. Съгласно Член 1.1, правото за използване не включва получаването на каквито и да било допълнителни права за Софтуерната програма. Лицензодателят си запазва всички права върху лицензираната Софтуерна програма, най-вече правото на публикуване, възпроизвеждане, изменение и управление.
- 1.3. Всички съдържания, тестове, анимации и картинки са защитени от авторското право. Изготвянето на копия или изваждането на принтер е позволено само в рамките на възможностите, предвидени от Бенефициента на Лиценза и само за лична употреба. Забранено е търговското изпращане или срещу заплащане на тези копия или на някои печатни екземпляри, или включването им в медийни средства, с цел изпращането им към трето лице или изготвянето на собствени публикации, предназначени за размножаване. Не е разрешено отстраняването на бележката за авторското право, съществуваща в софтуера, нито на тази от наименованието на регистъра, инвентаризирано в нея.
- 1.4. Крайният Бенефициент на Лиценза получава единствен софтуера за използване.

#### 2. Доставка / Инсталиране

Лицензодателят ще достави на Лицензополучателя лицензираната Софтуерна програма, в една - единствена приложима форма. Лицензополучателят ще извърши инсталирането на лицензираната Софтуерна програма върху един компютър, който трябва да отговаря на минималните изисквания, съгласно препоръките на Лицензодателя, посочени в съответната търговска листовка.

#### 3. Доставка

- 3.1. Лицензодателят ще активира лицензираната софтуерна програма, предоставяйки код за активиране, след като получи заявката и данните за идентификация на определения хардуер. Предложените ъдейти ще съдържат най-новата версия. Доставките към Лицензополучателя са безплатни на територията на Румъния, при изпращането им по пощата.
- 3.2. За нови абонаменти, частичните доставки и съответните фактурирования са приемливи в разумни граници.
- 3.3. Промени, отнасящи се до адреса на доставка или на фактуриране ще бъдат съобщени незабавно на Лицензодателя в писмена форма, съответно на неговия представител (например на оторизирания дистрибутор).

#### 4. Срокове на плащане / Неустойки

- 4.1. Цените, практикувани от Лицензодателя са изразени в български лева. Фактурите ще бъдат издавани и заплащани в лева. Всички цени не включват такси, разходи за опаковане и съхранение/посредничество.
- 4.2. Сроктът за плащане започва от издаването на фактурата от страна на Дистрибутора. Плащането на фактурата ще се извършва в срок от 14 дни от датата на издаване на фактурата.
- 4.3. За неплащане в срок на фактурите от дистрибуторът, Лицензодателят има право да получи неустойка от дистрибутора в размер на 0,01%, изчислено върху цялата дължима сума, за всеки ден от закъснението до цялостното заплащане, но не повече от 10%.
- 4.4. Всяко използване на софтуера, включително използване без да е извършено плащане на лиценза, дава право на Лицензодателя да претендира за неустойка и нанесени щети.

#### 4.5. Годишен договор

- 4.5.1. Цените ще бъдат изчислявани за календарна година. При сключването на нов договор, Лицензодателят ще издаде фактура в срок от 60 дни, като цената платена от Лицензополучателя се изчислява процентно за остатъка от текущата календарна година и ще бъде заплатена изцяло.
- 4.5.2. Лицензодателят си запазва правото за годишно увеличение на цените, факт, който води неминуемо и до увеличаване на цените от страна на Дистрибутора. Лицензополучателят има възможността при увеличаването на цените да прекрати договора, но не по-рано от приключването на календарната година.

#### 4.6. Многогодишен договор

- 4.6.1. За закупуването на даден лиценз с валидност за повече години, ще се издава една единствена фактура, съгласно опциите, изразени на гърба.
- 4.6.2. Дистрибуторът ще издава съответната фактура в срок от 60 дни.

#### 5. Гаранция

- 5.1. В случай че първоначалния носител на данни е бил повреден при доставката, Лицензополучателят може да поиска нова безплатна доставка. В този случай, Лицензополучателят ще предостави на Лицензодателя повредения носител на данни, заедно с копие от фактурата.
- 5.2. Лицензодателят не гарантира за точността и целостта на данните. Цялата информация и данни на тази програма са били получени на базата на документацията на Лицензодателя, на анализа на моторните превозни средства или на данните на производителите и вносителите. Лицензодателят не предлага никаква гаранция, тъй като не може да изключи изцяло измененията, вариациите, специфични за страните, грешките или дефектите, настъпили вследствие на голямото количество данни. Така че, във всеки отделен случай, следва да се осигури съответствие между данните за идентификацията на моторното превозно средство и тези на оборудването на моторното превозно средство и данните на лицензираната Софтуерна програма. Лицензодателят не гарантира, че използването на лицензираната Софтуерна програма ще отговаря на изискванията и целите на Лицензополучателя или да покрие всякакъв вариант на превозно средство, или да бъде съвместима с други програми на същия компютър.
- 5.3.

## TERMS AND CONTRACT CONDITIONS

### Delivery Contract for Software Products

Robert Bosch SRL is a commercial representation of Robert Bosch GmbH in Romania; CP 10 60 50; D - 70049 Stuttgart, which owns the license for the software program ESI [tronic] - subject of this Contract. Robert Bosch SRL is authorized to deliver in Romania and in the Republic of Bulgaria the Software Program that is registered at ORDA (Romanian Copyright Office) and BSA (Business Software Alliance), as it is a registered and protected trademark of Robert Bosch GmbH under the Madrid Agreement, valid in Romania and in the Republic of Bulgaria, with all the consequences resulting therefrom. The dealer is a party to this Contract and is entitled under the terms of this Contract to supply the licensed Software Program to the Beneficiary and to collect its price equivalent.

#### 1. Delivery of Software Products

- 1.1. The Licensor shall grant under the terms of this Contract by providing the activation code, the non-exclusive and non-transferable right to use the Software Program, according to the specifications of the application, which shall be subsequently activated for the duration of the Contract. The use of the granted license is limited to a single computer, namely through a single processing unit (CPU) in a single location.
- 1.2. According to Article 1.1, the right to use shall not include granting of any additional rights applicable to the licensed Software Program. The Licensor reserves all rights on the licensed Software Program, especially the right of publication, reproduction, modification and management.
- 1.3. All contents, tests, animation objects and images are protected by copyright. Making of copies or printing shall be permitted only within the possibilities provided to the Beneficiary of the License only for personal use. It is forbidden to send as commercial transaction or against payment these copies or print materials, or include them in media resources with the purpose to send them to a third party or prepare own publications for reproduction. It is not allowed to remove the copyright notice from the software or from the name of the inventory register.
- 1.4. The final Beneficiary of the License is the only software user.

#### 2. Delivery / Installation

The Licensor shall provide to the Licensee the licensed Software Program in a single applicable copy.

The Licensee shall perform the installation of the licensed Software Program on a single computer that shall meet the minimum requirements as recommended by the Licensor in the according commercial leaflet.

#### 3. Delivery

- 3.1. The Licensor shall activate the licensed Software Program providing the activation code after receiving the request and the identification data of the designated hardware. The proposed updates shall contain the latest version. The deliveries to the Licensee by mail are free in Romania.
- 3.2. For new subscriptions, partial deliveries and corresponding invoicing are acceptable within reasonable limits.
- 3.3. Changes relating to the delivery or billing address shall be communicated immediately to the Licensor, respectively to its representative (eg. Authorized Dealer), in writing.

#### 4. Terms of Payment / Penalties

- 4.1. The prices, charged by the Licensor, are in BGN. Invoices shall be issued and paid in BGN. All prices do not include taxes, packaging costs, storage and commissions.
- 4.2. The payment period shall start from the issuance of invoice by the Dealer. The payment of the invoice shall be made within 14 days from the date of invoice.
- 4.3. For failure of the Dealer to make the payment within the term, the Licensor is entitled to receive default penalty from the Dealer at a rate of 0.01% calculated on the entire amount due for each day of delay until full payment, but not more than 10%.
- 4.4. Any use of the software, including use without payment of the license shall entitle the Licensor to claim penalties and compensation for damages.

#### 4.5. Annual Contract

- 4.5.1. Prices shall be calculated per calendar year. By conclusion of a new contract, the Licensor shall issue an invoice within 60 days, and the price paid by the Licensee shall be calculated as a percentage for the remainder of the current calendar year and shall be fully paid.
- 4.5.2. The Licensor shall reserve the right to annual price increases, a fact which inevitably shall lead to a price increase from the part of the Dealer. By a price increase the Licensee is entitled to terminate the contract, but not earlier than the end of the calendar year.

#### 4.6. Multi-annual Contract

- 4.6.1. For the purchase of a license valid for several years, a single invoice shall be issued, according to the options, listed on the back.
- 4.6.2. The Dealer shall issue the due invoice within 60 days.

#### 5. Warranty

- 5.1. If the original data carrier was damaged on delivery, the Licensee may request a new free shipping. In this case, the Licensee shall provide to the Licensor the damaged data carrier, together with a copy of the invoice.
- 5.2. The Licensor does not guarantee for the accuracy and the completeness of the data. All the information and data of this program have been obtained on the basis of the documentation of the Licensor, on the analysis of motor vehicles or data of the manufacturers and importers. The Licensor offers no warranty as amendments, variations, country specific errors or defects occurred due to the large amount of data, can not be completely excluded. So, in each case, the conformity of the identification data of the vehicle and those of the equipment of the vehicle to be repaired and the data of the licensed Software Program shall be ensured.
- 5.3. The Licensor does not guarantee that the use of licensed Software Program shall meet the requirements and the objectives of the Licensee or shall cover any modification of the vehicle or shall be compatible with other programs on the same computer.

- 5.4. В случай че, по време на използването на лицензираната Софтуерна програма е открит проблем във връзка с програмата, Лицензополучателят ще информира Лицензодателя и ще предостави съответната информация, за да позволи на последния да отстрани дефекта. Лицензодателят ще избере между варианта на отстраняване на дефектите или доставката на нова версия на лицензираната Софтуерна програма.
- 5.5. В случай че, Лицензодателят не може да открие дефекта или той е настъпил вследствие на неподходящо използване или при други условия, които Лицензодателят не може да контролира, Лицензополучателят ще поеме всички настъпили разходи. Лицензодателят не дава никаква гаранция, в случай че Лицензополучателят е променил или е извършил изменение на лицензираната Софтуерна програма от страна на трети лица.
- 5.6. Лицензополучателят може да прекрати настоящия Договор или може да предяви иск за анулиране на продажбата, ако Лицензодателят не може да отстрани дефектите след разумен период от време, дори и след множество опити.
- 5.7. Всякакви други законови претенции, най-вече тези, които се отнасят до щети, например за загубата на данни или дефектна обработка на данни, са изключени.

## 6. Отговорност

- 6.1. Лицензодателят ще носи отговорност за заплащането на щети вследствие на неспазването на договорните или недоговорните задължения само в случай на умисъл или груба небрежност от страна на неговите членове на съвета и лицата от ръководството. В случай на умисъл или груба небрежност от страна на негови лица без ръководни правомощия, Лицензодателят ще бъде отговорен само ако те са нарушили важни договорни задължения. В тези ситуации, искането за щети от страна на Лицензополучателя е ограничено до типични предвидими щети за този вид договор, което не може да надвишава останалата стойност на договора. Отговорността на Лицензодателя за щети се изключва, ако съответните щети настъпват вследствие на лицензираната Софтуерна програма и некоректни, нетълни или грешно тълкувани данни.
- 6.2. Лицензодателят няма да носи отговорност за косвени щети вследствие на използването или неизползването на лицензираната Софтуерна програма.
- 6.3. Лицензополучателят ще назначава само квалифициран персонал и ще предоставя само подходящо тестово оборудване или инструменти за използването на лицензираната Софтуерна програма или за извършване на съответните работи. Лицензодателят препоръчва подходящото тестово оборудване или инструменти от сервизните наръчници, предоставени на разположение. Лицензополучателят е отговорен за щетите, нанесени от неспазването на това задължение.

## 7. Срок / Продължителност

- 7.1. Годияният договор е валиден до приключването на текущата календарна година. Той се продължава автоматично с една календарна година, ако не е прекратен с предизвестие от минимум 8 седмици преди края на годината от една от страните. Запазва се правото за прекратяване без период на предизвестие вследствие на основателни причини. Най-вече това право е запазено за неспазването на задълженията за плащане.
- 7.2. Многогодишният договор има период на валидност от датата на сключването му и изтича автоматично в края на посочения период.
- 7.3. В случай на обичайно прекратяване (Член 7.1.), предоставеното право за използване ще изтече в края на съответната година и лицензираната Софтуерна програма ще се деактивира автоматично. Що се отнася до прекратяването на някои части от лицензираната Софтуерна програма, правото на използване ще изтече само за визираните части в края на годината.
- 7.4. В случай на прекратяване на базата на споразумението за прекратяване, без период на предизвестие, предоставените права за използване ще изтекат незабавно след като прекратяването влезе в сила. Въпреки това, ако бъде продължено използването на тази програма, се нарушават законовите разпоредби на РБ и Лицензодателят, в качеството на фирма, регистрирана в Националния регистър на компютърните програми на ORDA, си запазва правото да информира гореспомнатите органи, с всички последствия, произтичащи от това. Същевременно си запазва правото да поиска щети относно използването ѝ без да заплаща абонамент и без да бъде лицензиран в тази връзка, както и да сезира отговорните за това в РБ институции, които могат да извършат собствени проверки с оглед на поддръжката, отнемането или анулирането на Разрешителното за ремонт, получено на базата на информацията, съдържаща се в лицензираната Софтуерна програма.
- 7.5. В случай че страните сключат нов договор-абонамент, който включва доставката на по-пълна лицензирана Софтуерна програма, по-малко пълната версия на предходния договор-абонамент ще изтече автоматично.

## 8. Прехвърляне на правата за използване / Внедряване на други компютри

- 8.1. Правото на използване на лицензираната Софтуерна програма ще бъде прехвърлено или предоставено на трети страни при условията на настоящия договор само с предварителното писмено съгласие на Лицензодателя. Всяка транзакция, визираща предаването, отдаването под наем или заемането на лицензираната Софтуерна програма е изрично забранено, както и нейното прехвърляне от един компютър на друг.

## 9. Защита на данните

- 9.1. Лицензополучателят се съгласява, че информацията за регистрацията и лиценза, системната информация, данни за използването на лицензираната Софтуерна програма, както и събраните чрез нея базови данни за превозни средства и данни за използването на превозни средства могат да бъдат събирани, обработвани и използвани от Лицензодателя и/или предавани за използване от трети страни.
- 9.2. Детайлна информация за защитата на данните е обособена в Анекс 1 „Политика за защита на данните“ и приложимата Декларацията за съгласие, част от Формуляра за заявка.

## 10. Юрисдикция

- 10.1. Настоящият Договор ще бъде тълкуван съгласно законодателството в Република България и всички спорове са подсъдни на Българския съд.

## 11. Разни

- 11.1. Всички права, предоставени на Лицензополучателя от страна на Лицензодателя на базата на настоящия Договор (използването на Софтуерни програми) ще изтичат без предизвестие, без поставяне в закъснение и без да се прибавя до дадена инстанция (като настоящата клауза представлява споразумение за предсрочно прекратяване на договора), ако Лицензополучателят наруши дадена разпоредба на настоящия Договор.
- 11.2. Лицензополучателят ще унищожи лицензираната Софтуерна програма в срок от една седмица след прекратяването на Договора, както и всички нейни тълни или частични копия, дори ако са изменени или интегрирани в други програми, както и цялата документация и ще предостави на Лицензодателя потвърждение в тази връзка.
- 11.3. Измененията и допълненията, направени в настоящия Договор, както и всякаква кореспонденция от всякакъв род, е необходимо да бъдат изготвени в писмена форма, за да имат задължителен характер.
- 11.4. Ако дадена разпоредба на настоящия Договор не е валидна или загуби валидността си, валидността на останалите разпоредби няма да бъде засегната. Всяка невалидна разпоредба ще бъде заменена с разумна разпоредба, която е законово допустима и която се доближава най-много до икономическите намерения на оригиналната разпоредба.

- 5.4. In the event that, during the use of the licensed Software Program, a problem concerning the program shall appear, the Licensee shall inform the Licensor and shall provide relevant information to enable the latter to eliminate the fault. The Licensor shall choose between the options of removing the faults or delivery of a new version of the licensed Software Program.

- 5.5. If the Licensor shall not be able to detect the fault or it is a consequence of improper use or other conditions, which the Licensor is not able to control, the Licensee shall bear all expenses incurred. The Licensor shall provide any warranty in case that the Licensee has changed or has committed an amendment to the licensed Software Program by a third party.

- 5.6. The Licensee may terminate this Contract or may rescind the sale if the Licensor has not been able to remove the faults after a reasonable period of time even after numerous attempts.
- 5.7. Any other legal claims, especially those that relate to damage, such as loss of data or faulty data processing are excluded.

## 6. Liability

- 6.1. The Licensor shall be liable for the payment of damages resulting from failure to comply with contractual or non-contractual obligations only in case of intent or gross negligence on the part of the Members of the Board or of the Management. In the event of intent or gross negligence from the part of persons without management powers the Licensor shall be liable only if they have violated important contractual obligations. In these situations, the claim for damages by the Licensee shall be limited to the typical foreseeable damages for this type of contract, which may not exceed the remaining value of the contract. The liability of the Licensor for damages shall be excluded if the damage occurred as a result of the licensed Software Program and incorrect, incomplete or wrong interpreted data.
- 6.2. The Licensor shall not be liable for consequential damages resulting from the use or non-use of the licensed Software Program.

- 6.3. The Licensee shall appoint only qualified staff and shall provide only suitable test equipment or tools to use with the licensed Software Program or to carry out works on it. The Licensor recommends the use of the appropriate test equipment or tools from the service manuals available.

The Licensee shall bear the responsibility for damages caused by non-compliance with this obligation.

## 7. Term / Duration

- 7.1. The annual contract is valid until the end of the current calendar year. The Contract shall be automatically extended by one calendar year unless it is not terminated by notice of at least 8 (eight) weeks before the end of the year by one of the parties. The right to terminate the Contract without any notice due to sound reasons shall be reserved. Mostly this right is reserved for non-compliance with the payment obligations.
- 7.2. The multi-annual contract has a validity period from the date of its conclusion and will expire automatically at the end of that period.
- 7.3. In the case of routine termination (Article 7.1.), the granted rights of use will expire at the end of the year and the licensed Software Program will be deactivated automatically. As to the termination of certain parts of the licensed Software Program, the right of use will expire only for the relevant parts at the end of the year.

- 7.4. In case of termination based on the agreement for termination without notice the granted user rights shall expire immediately after the termination becomes effective. However, if the use of the program is continued, it is a violation of the laws of Republic of Bulgaria and the Licensor, acting as a company registered in the National Register of computer programs of ORDA, reserves the right to inform the aforementioned authorities, with all the consequences arising thereof. At the same time, the Licensor shall retain the right to claim for damages on program use without paying the subscription fee and without being licensed, and to approach the competent institutions of RB (Republic of Bulgaria) that can carry out their own verifications regarding the maintenance, withdrawal or cancellation of the repair permit obtained on the basis of the information contained in the licensed Software Program.

- 7.5. If the parties sign a new subscription contract, which includes the delivery of a more full version of the licensed Software Program, the less full version of the previous subscription contract will expire automatically.

## 8. Transfer of user rights / Implementation on other computers

- 8.1. The right to use the licensed Software Program shall be transferred or granted to third parties under the terms of this agreement only with the prior written consent of the Licensor. Each transaction concerning the transfer, renting or borrowing of the licensed Software Program is explicitly forbidden, as well as its transfer from one computer to another.

## 9. Data Protection

- 9.1. The Licensee agrees that the registration and license information, system information, data on the use of the licensed Software Program, as well as the vehicle master data and data on the use of vehicles collected through it may be collected, processed and used by the Licensor and/or transmitted for use by third parties.
- 9.2. Detailed information on data protection can be found in Annex 1 "Data Protection Policy" and the applicable Declaration of Consent, part of the Request form.

## 10. Jurisdiction

- 10.1. This Contract shall be interpreted under the laws of the Republic of Bulgaria and all disputes fall within the jurisdiction of the Bulgarian court.

## 11. Miscellaneous

- 11.1. All rights granted to the Licensee by the Licensor on the basis of this Contract (the use of Software Programs) will expire without notice, without putting in delay and without recourse to a court (as this clause is an agreement for the early termination of the contract), if the Licensee violates any provision of this Contract.
- 11.2. The Licensee shall destroy the licensed Software Program within one week after the termination of the Contract and all its full or partial copies, even if they are modified or integrated into other programs, as well as all the documentation and shall provide to the Licensor a confirmation in this regard.
- 11.3. The amendments made to this Contract and any correspondence of any kind shall be made in written form in order to be binding.
- 11.4. If any provision of this Contract is invalid or shall lose its validity, the legal effect of the remaining provisions shall not be affected by the relevant provision. Any invalid provision shall be replaced soon with a reasonable provision which is legally permissible and which shall most closely correspond to the economic intent of the original provision.

## АНЕКС 1

### Политика за защита на личните данни за ESI[tronic]

#### 1. Bosch уважава поверителността на личните ви данни

Защитата на личната ви информация през целия процес на обработка на лични данни, както и сигурността на всички бизнес данни, е важен въпрос за нас. Ние обработваме личните данни, събрани по време на посещенията ви в нашите онлайн оферти поверително и в съответствие със законовите разпоредби. Защитата на данните и сигурността на информацията са важен компонент от нашата корпоративна политика.

#### 2. Администратор на лични данни

Администраторът, отговорен за обработването на личните ви данни е Роберт Бош СРЛ; изключенията са посочени в тази политика за защита на личните данни.

Данни за контакт с нас:

ул. Хория Мачелариу 30-34,  
013937 Букурещ, Румъния

Имейл: contact@bosch.ro

Телефон: 0040(0)21 204 88 00

#### 3. Събиране, обработване и използване на лични данни

##### 3.1. Обработвани категории данни

Обработват се следните категории лични данни:

- Данни за контакт: (напр. име, телефон, имейл адрес, IP адрес)

##### 3.2. Принципи

Личните данни се състоят от цялата информация, свързана с идентифицирано или подлежащо на идентификация физическо лице, напр.: имена, адреси, телефонни номера, имейл адреси, данни по договора, счетоводни данни и данни за плащанията, които са израз на самоличността на субекта.

Ние събираме, обработваме и използваме лични данни (включително IP адреси), само когато има законово основание за това или вие сте дали съгласието си за обработването или използването на лични данни в съответния контекст, напр. в рамките на регистрацията.

##### 3.3. Цели на обработването и правни основания

Ние и доставчиците на услуги, ангажирани от нас, обработваме личните ви данни за следните цели:

- Предоставяне на тази оферта и изпълнение на договорни задължения съгласно нашите договорни условия (Правно основание: Изпълнение на договор).
- Решаване на проблеми в услугата, както и от съображения за сигурност (Правно основание: Изпълнение на правните ни задължения в сферата на сигурността на личните данни и обоснован интерес за отстраняване на проблемите в сервизната дейност, както и защита на сигурността на нашите оферти).
- Самостоятелна реклама и реклама от трети страни, както и пазарни проучвания и измерване на обхвата в рамките на разрешеното от закона или основано на съгласие (Правно основание: Съгласие / Легитимен интерес от наша страна към директния маркетинг, ако това съответства на регламентите за защита на личните данни и за конкуренцията).
- Провеждане на игри с награди и на акции с отстъпки в съответствие с условията за игри с награди и на акции с отстъпки. (Правно основание: Изпълнение на договор).
- Опазване и защита на правата ни (Правно основание: Обоснован интерес от наша страна за опазване и защита на правата ни).

##### 3.4. Деца

Тази оферта не е предназначена за деца под 16-годишна възраст.

##### 3.5. Прехвърляне на данни към други администратори

По принцип личните ви данни се препращат на други администратори, ако това е необходимо за изпълнение на договора, в случай, че ние или третата страна имаме обоснован интерес за прехвърлянето или ако сте дали съгласието си за това. Детайли за правните основания ще намерите в раздел "3.3. Цели на обработката и правни основания". Трети страни могат да бъдат и други компании от Бош Групата. В политиката за защита на личните данни е пояснено кога данните се предават на трети страни въз основа на обоснован интерес.

Освен това данните могат да бъдат прехвърляни на други администратори, ако сме задължени да го направим поради законови разпоредби или подлежащи на изпълнение административни или съдебни разпоредения.

##### 3.6. Доставчици на услуги (обща информация)

Възложили сме на външни доставчици на услуги задачи като продажбени и маркетингови услуги, управление на договори, обработка на плащания, програмиране, хостинг на данни и горещи телефонни линии. Избрали сме внимателно тези доставчици на услуги и ги контролираме редовно, особено по отношение на грижливото отношение и защита на личните данни, съхранявани от тях. Всички доставчици на услуги са задължени да запазват поверителност и да съблюдават законовите разпоредби. Доставчици на услуги могат да бъдат и други компании от Група Бош.

##### 3.7. Срок на съхранение; период на запазване

По принцип съхраняваме вашите лични данни толкова дълго, колкото е необходимо, за да предоставим нашите оферти и услуги, свързани с тях, или докато имаме обоснован интерес към по-нататъшното съхранение на данните (напр. след изпълнение на договорните ни задължения може да имаме обоснован интерес от директен маркетинг по пощата). Във всички останали случаи изтриваме личните ви данни, с изключение на данните, които трябва да съхраняваме, за да изпълним законовите си задължения (напр. длъжни сме да пазим документи от типа на договори и фактури за определен период от време поради сроковете на съхранение съгласно данъчното и търговското законодателство).

#### 4. Игри с награди и акции с отстъпки

Ако участвате в някоя от нашите игри с награди или в акция с отстъпки, ние използваме данните ви, за да Ви информираме за стечелена награда и за реклама на нашите продукти в рамките на разрешеното от закона или основано на съгласието ви. Повече информация за игрите с награди и акциите с отстъпки ще намерите в съответните условия за участие

## ANNEX 1

### Data Protection Notice for ESI[tronic]

#### 1. Bosch respects your privacy

The protection of your privacy when processing personal data as well as the security of all business data is an important concern for us, which we consider with our business processes. We process personal data that is collected from our customers confidentially and only in accordance with legal requirements. Data protection and information security are part of our corporate policy.

#### 2. Controller

Robert Bosch SRL is the controller responsible for the processing of your data; exceptions are outlined in this data protection notice.

Our contact details are as follows:

Str. Horia Macelariu nr. 30-34,  
RO-013937 Bucuresti

Email: contact@bosch.ro

Phone: 0040(0)21 204 88 00

#### 3. Collection, processing and usage of personal data

##### 3.1. Processed categories of data

The following categories of data are processed:

- Communication data (e.g. name, telephone, e-mail, address, IP address)

##### 3.2. Principles

Personal data consists of all information related to an identified or identifiable natural person, this includes, e.g. names, addresses, phone numbers, email addresses, contractual master data, contract accounting and payment data, which is an expression of a person's identity.

We collect, process and use personal data (including IP addresses) only when there is either a statutory legal basis to do so or if you have given your consent to the processing or use of personal data concerning this matter, e.g. by means of registration.

##### 3.3. Processing purposes and legal bases

We; as well as the service providers commissioned by us; process your personal data for the following processing purposes:

- Provision of these Offer and fulfillment of a contract under our contractual terms (Legal basis: Fulfillment of a contract).
- Resolving service disruptions as well as for security reasons (Legal bases: Fulfillment of our legal obligations within the scope of data security, and justified interest in resolving service disruptions as well as in the protection of our offers).
- Self-promotion and promotion by others as well as market research and reach analysis within the scope statutorily permitted or based on consent (Legal bases: Consent / justified interest on our part in direct marketing as long as this occurs in accordance with data protection and competition law).
- Conduct of raffles or discount campaigns in accordance with respective raffle terms or conditions for discount campaigns. (Legal basis: Fulfillment of contract).
- Safeguarding and defending our rights (Legal basis: Justified interest on our part for safeguarding and defending our rights).

##### 3.4. Children

This Offer is not meant for children under 16 years of age.

##### 3.5. Data transfer to other controllers

Principally, your personal data is forwarded to other controllers only if required for the fulfillment of a contractual obligation, or if we ourselves, or a third party, have a legitimate interest in the data transfer, or if you have given your consent. Particulars on the legal bases can be found in the Section 3.3. Purposes of Processing and Legal Bases. Third parties may also be other companies of the Bosch group. When data is transferred to third parties based on a justified interest, this is explained in this data protection notice.

Additionally, data may be transferred to other controllers when we are obliged to do so due to statutory regulations or enforceable administrative or judicial orders.

##### 3.6. Service providers (general)

We involve external service providers with tasks such as sales and marketing services, contract management, payment handling, programming, data hosting and hotline services. We have chosen those service providers carefully and monitor them on a regular basis, especially regarding their diligent handling of and protection of the data that they store. All service providers are obliged to maintain confidentiality and to comply to the statutory provisions. Service providers may also be other Bosch group companies.

##### 3.7. Duration of storage; retention periods

Principally, we store your data for as long as it is necessary to render our Online Offers and connected services or for as long as we have a justified interest in storing the data (e.g. we might still have a justified interest in postal mail marketing after fulfillment of our contractual obligations). In all other cases we delete your personal data with the exception of data we are obliged to store for the fulfillment of legal obligations (e.g. due to retention periods under the tax and commercial codes we are obliged to have documents such as contracts and invoices available for a certain period of time).

#### 4. Raffles or discount campaigns

In case you participate in one of our raffles or discount campaigns, we use your data to inform you about any prize won and for the purpose of advertising our products to the extent allowed by law or as far as you have consented. Information on the individual raffles or discount campaigns can be found in the respective terms of participation.

## 5. Сигурност

Нашите служители и фирмите, предоставящи услуги от наше име, са длъжни да спазват поверителност и да съблюдават разпоредбите на приложимите закони за защита на личните данни. Ние предприемаме всички необходими технически и организационни мерки, за да гарантираме подходящото ниво на сигурност и да защитаваме личните ви данни, които администрираме, особено от рисковете от непреднамерено или незаконно унищожаване, манипулиране, загуба, промяна или неоторизирано разкриване или неразрешен достъп. Мерките ни за сигурност се усъвършенстват постоянно в съответствие с технологичния прогрес.

### 6. Права на субектите на данни

За да защитите правата си, моля, използвайте данните, предоставени в раздел "11. Контакти". При това, ви молим да се уверите, че е възможна недвусмислена идентификация на вашата самоличност.

#### 6.1. Преносимост на данните:

Вие имате право да получавате данните, които сте ни предоставили в структуриран, често използван и машинно четим формат или - ако е технически осъществимо - да поискате да прехвърлим тези данни на трета страна.

#### 6.2. Право на информация и достъп:

Имате право да получите от нас потвърждение дали личните ви данни се обработват или не и, ако е приложимо, достъп до личните ви данни.

#### 6.3. Право на коригиране и изтриване:

Имате право да получите от нас незабавно коригиране на неверни лични данни. Като се вземат предвид целите на обработването, имате право да поискате допълване на личните ви данни, включително и чрез предоставяне на допълнителна декларация.

Това не се отнася за данни, необходими за целите на фактурирането и отчетоводяването, или които са предмет на задължителен период на запазване. Ако обаче достъпът до такива данни не е необходим, обработването им се ограничава (вижте по-долу).

#### 6.4. Ограничаване на обработването:

Имате право да поискате от нас - ако са спазени законите изисквания - да ограничим обработването на данните ви.

#### 6.5. Възражение срещу обработването на лични данни:

Имате право по всяко време да възразите срещу нашето обработване на личните ви данни. В такъв случай ще прекратим обработването им, освен ако не посочим, в съответствие със законите изисквания, основателни причини за по-нататъшна обработка, които надделяват над вашите интереси, права и свободи или за подаване, изпълнение или защита на правни искове.

#### 6.6. Възражение срещу директния маркетинг:

Също така можете по всяко време да възразите срещу обработването на личните ви данни за рекламни цели ("Възражение срещу реклама"). Молим ви да имате предвид, че поради организационни причини може да възникне припокриване между възражението ви и използването на данните ви в рамките на текуща кампания.

#### 6.7. Възражение срещу обработването на данни, базирано на правното основание за "обоснован интерес":

Освен това имате право да възразите по всяко време срещу обработването на личните ви данни, ако то е базирано на правното основание за обоснован интерес. В такъв случай ще прекратим обработването на данните ви, освен ако не посочим убедителни основателни причини за по-нататъшна обработка, които надделяват над вашите права.

#### 6.8. Оттегляне на съгласието:

В случай, че сте се съгласили с обработването на личните ви данни, имате право да оттеглите това съгласие с незабавно действие. Законсъобразността на обработката на данните ви преди оттеглянето на съгласието остава непроменена.

#### 6.9. Право на жалба до надзорен орган:

Имате право да подадете жалба до надзорен орган. Можете да се обърнете към надзорния орган, който отговаря за вашата държава или към надзорния орган, отговорен за нас. Отговорният надзорен орган за нас е:

Autoritatea Națională de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal  
B-dul. G-ral. Gheorghe Magheru 28-30, Sector 1, cod poștal 010336, București, România  
тел.: +40.318.059.211; +40.318.059.212 имейл: [anspdcpc@dataprotection.ro](mailto:anspdcpc@dataprotection.ro)  
или

Комисия за защита на личните данни  
София 1592, бул. „Проф. Цветан Лазаров” № 2  
тел.: +359 2 9153518 имейл: [kzld@cpdp.bg](mailto:kzld@cpdp.bg)  
или

Der Landesbeauftragte für Datenschutz und Informationsfreiheit  
70025 Stuttgart, Post Office Box 10 29 32, Germany

## 7. Промени в политиката за защита на личните данни

Ние си запазваме правото да променяме мерките за сигурност и защита на данните, ако това се изисква поради техническото развитие. В такива случаи ще изменяме политиката за защита на личните данни по съответстващия начин. Молим ви да съблюдавате актуалната версия на политиката за защита на личните данни.

## 8. Контакти

В случай, че искате да се свържете с нас, можете да ползвате адреса, посочен в раздел "2. Администратор на лични данни". За да защитите правата си и да уведомите за инциденти по защита на данните, моля, използвайте линк:

<https://www.bkms-system.net/bkwebanon/report/clientInfo?cin=18rbd519&language=eng>, За предложения и жалби, свързани с обработката на вашите лични данни, препоръчваме да се свържете с корпоративното длъжностно лице за защита на данните на Група Бош:

Group Commissioner for Data Protection Information Security and Privacy Bosch Group (C/ISP)  
Robert Bosch GmbH  
Kronenstrasse 22, 70173 Stuttgart, Germany  
или  
изпратете имейл на: [DPO@bosch.com](mailto:DPO@bosch.com)

## 9. Дата на влизане в сила

29.08.2018; Версия 1.00

## 5. Security

Our employees and the companies providing services on our behalf, are obliged to confidentiality and to compliance with the applicable data protection laws. We take all necessary technical and organizational measures to ensure an appropriate level of security and to protect your data that are administered by us especially from the risks of unintended or unlawful destruction, manipulation, loss, change or unauthorized disclosure or unauthorized access. Our security measures are, pursuant to technological progress, constantly being improved.

### 6. Data subject rights

To enforce your rights, please use the details provided in the 11. Contact section. In doing so, please ensure that an unambiguous identification of your person is possible.

#### 6.1. Data portability:

You are entitled to receive data that you have provided to us in a structured, commonly used and machine-readable format or – if technically feasible – to demand that we transfer those data to a third party.

#### 6.2. Right to information and access:

You have the right to obtain confirmation from us about whether or not your personal data is being processed, and, if this is the case, access to your personal data.

#### 6.3. Right to correction and deletion:

You have the right to obtain the rectification of inaccurate personal data concerning yourself without undue delay from us. Taking into account the purposes of the processing, you have the right to have incomplete personal data completed, including by means of providing a supplementary statement.

This does not apply to data which is necessary for billing or account-ing purposes or which is subject to a statutory retention period. If access to such data is not required, however, its processing is restricted (see the following).

#### 6.4. Restriction of processing:

You have the right to demand for – as far as statutory requirements are fulfilled – restriction of the processing of your data.

#### 6.5. Objection to data processing:

You have the right to object to data processing by us at any time. We will no longer process the personal data unless we demonstrate compliance with legal requirements to provide provable reasons for the further processing which are beyond your interests, rights and freedoms or for the establishment, exercise or defense of legal claims.

#### 6.6. Objection to direct marketing

Additionally, you may object to the processing of your personal data for direct marketing purposes at any time. Please take into account that, due to organizational reasons, there might be an overlap between your objection and the usage of your data within the scope of a campaign which is already running.

#### 6.7. Objection to data processing based on the legal basis of "legitimate interest":

In addition, you have the right to object to the processing of your personal data at any time, insofar as this is based on a justified interest. We will then terminate the processing of your data, unless we demonstrate compelling legitimate grounds according to legal requirements which override your rights.

#### 6.8. Withdrawal of consent:

In case you consented to the processing of your data, you have the right to revoke this consent with immediate effect. The legality of data processing prior to your revocation remains unchanged.

#### 6.9. Right of complaint with supervisory authority:

You have the right to lodge a complaint with a supervisory authority. You can appeal to the supervisory authority which is responsible for your state of residency or to the supervisory authority responsible for us. The following Supervisory Authority is responsible for us:

Autoritatea Națională de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal  
B-dul. G-ral. Gheorghe Magheru 28-30, Sector 1, cod poștal 010336, București, România  
Tel.: +40.318.059.211; +40.318.059.212 E-Mail: [anspdcpc@dataprotection.ro](mailto:anspdcpc@dataprotection.ro)  
or

Commission for Personal Data Protection  
Sofia 1592, boul. „Prof. Tsvetan Lazarov” 2; Bulgaria  
Tel.: +359 2 9153518 E-Mail: [kzld@cpdp.bg](mailto:kzld@cpdp.bg)  
or

Der Landesbeauftragte für Datenschutz und Informationsfreiheit  
70025 Stuttgart, Post Office Box 10 29 32, Germany

## 7. Changes to the Data Protection Notice

We reserve the right to change our security and data protection measures if this is required due to technical development. In such cases, we will amend our data protection notice accordingly. Please, therefore, notice the current version of our data protection notice, as this is subject to change.

## 8. Contact

If you wish to contact us, please find us at the address stated in the "2. Controller" section.

To assert your rights and to notify data protection incidents please use the following link:

<https://www.bkms-system.net/bkwebanon/report/clientInfo?cin=18rbd519&language=eng>

For suggestions and complaints regarding the processing of your personal data we recommend that you contact our group commissioner for data protection:

Group Commissioner for Data Protection Information Security and Privacy Bosch Group (C/ISP)  
Robert Bosch GmbH  
Kronenstrasse 22, 70173 Stuttgart, Germany  
or  
mailto: [DPO@bosch.com](mailto:DPO@bosch.com)

## 9. Effective date

29.08.2018; Version 1.00